

## Vládní návrh

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi Českou republikou a Irskem o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu, která byla sjednána formou výměny nót.

## N á v r h   u s n e s e n í   S e n á t u   P a r l a m e n t u   Č R

Senát Parlamentu České republiky   s o u h l a s í   s   ratifikací Dohody mezi Českou republikou a Irskem o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu, která byla sjednána formou výměny nót.

**P ř e d k l á d a c í   z p r á v a**  
**pro Parlament ČR**

**Vláda České republiky přijala usnesení č. 853 ze dne 9. července 2008, kterým vyslovila souhlas s postupem České republiky při ukončování platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie. V návaznosti na toto usnesení přijala vláda usnesení č. 1529 ze dne 1. prosince 2008, kterým vyslovila souhlas se sjednáním smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.**

Evropská komise v rámci výroční zprávy Hospodářského a finančního výboru o volném pohybu kapitálu za rok 2006 doporučila členským státům Evropské unie, aby zvážily další platnost dohod o ochraně a podpoře investic uzavřených mezi členskými státy navzájem. Důvody tohoto doporučení jsou následující. Obsah bilaterálních investičních dohod z části náleží do působnosti Evropské unie, jejíž právní úprava má přednost před úpravou podle dohod o ochraně investic uzavřených mezi členskými státy. Nejasné právní prostředí v oblasti investic může způsobit nepřehlednou situaci při výkladu a použití dvoustranných investičních dohod. Evropská komise v tomto ohledu poukázala na případ sporu mezi investorem a členským státem EU, ve kterém hrozí nebezpečí konfliktu jurisdikcí. Podle příslušné dohody o ochraně a podpoře investic je investor oprávněn předložit spor k řešení mezinárodnímu rozhodčímu soudu, zároveň by však mohl spor předložit i vnitrostátnímu soudu s využitím působnosti Soudního dvora EU v otázkách spadajících do výlučné působnosti EU. Evropská komise rovněž upozorňuje, že síť investičních dohod mezi členskými státy není úplná. Investiční dohody proto v bilaterálních vztazích zvýhodňují investory pocházející ze zemí, které jsou smluvními stranami těchto dohod. Nerovné zacházení v rámci Evropské unie je však v rozporu s principy Smlouvy o fungování Evropské unie.

Po vstupu České republiky do Evropské unie se staly dohody o ochraně a podpoře investic uzavřené mezi členskými státy EU nadbytečnými. Vnitrostátní právo členských zemí EU a komunitární právo zajišťují investorům z ostatních členských zemí úroveň ochrany investic srovnatelnou se zárukami vyplývajícími z dvoustranných investičních dohod, s výjimkou možnosti zahájit proti hostitelskému státu mezinárodní rozhodčí řízení. Ukončením platnosti těchto dohod proto ochrana investorů nebude nijak dotčena. Nepředpokládá se ani negativní dopad na objem investic plynoucích od unijních investorů do České republiky. Členské státy původní patnáctky nemají mezi sebou, až na dvě výjimky, uzavřeny žádné dohody o ochraně a podpoře investic a na tok investic mezi nimi to nemá žádný vliv.

S ohledem na doporučení Evropské komise a shora uvedené důvody schválila vláda České republiky usnesením č. 853 ze dne 9. července 2008 postup při ukončování platnosti dohod o ochraně a podpoře investic, které Česká republika uzavřela se členskými státy Evropské unie. V návaznosti na schválený postup doporučila vláda ČR usnesením č. 1529 ze dne 1. prosince 2008 prezidentu republiky, aby zmocnil ministra zahraničních věcí ke sjednání smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které ČR uzavřela se členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

V souladu se schváleným postupem předložila Česká republika počátkem roku 2009 smluvním partnerům příslušných dvoustranných investičních smluv návrh na ukončení jejich platnosti dohodou. Jeho součástí byl rovněž návrh na vyloučení tzv. ochranné lhůty, během které by byly investice existující k datu ukončení platnosti investiční smlouvy chráněny po další, obvykle desetileté, období. Smlouvy o změně a ukončení platnosti investičních dohod budou sjednány ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót.

## II.

Ve smyslu shora uvedeného rozhodnutí vlády ČR byla Irsku zaslána nota ze dne 6. ledna 2009, ve které Česká republika navrhla ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu. Česká republika zároveň navrhla vyloučit aplikovatelnost tzv. ochranné lhůty upravené v článku 13 odstavci 3 Dohody. Irsko nótou ze dne 16. února 2011 návrh na ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic formou dohody přijalo. Zároveň v této notě oznamuje, že na irské straně již byly splněny vnitrostátní požadavky pro vstup této nové Dohody v platnost.

Jak bylo uvedeno výše, smluvní strany se rovněž dohodly, že vyloučí použití článku 13 odstavce 3 Dohody o ochraně investic, který stanoví, že: *„Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.“* Z dohody smluvních stran tedy plyne, že se na investice existující ke dni ukončení platnosti Dohody již nebude po dobu dalších deseti let vztahovat ochrana podle česko-irské investiční dohody. Zrušení desetileté ochranné lhůty eliminuje riziko případného mezinárodního rozhodčího řízení, které by mohl investor jedné smluvní strany zahájit proti druhé smluvní straně po dobu dalších deseti let od ukončení platnosti investiční dohody.

Dohoda mezi Českou republikou a Irskem o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“) byla sjednána ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót. Nota České republiky ze dne 6. ledna 2009 a následující odpovědní nota Irska ze dne 16. února 2011 vytvořily Dohodu, která vstoupí v platnost třicátý den po dni notifikace druhé note oznamující ukončení vnitrostátní schvalovací procedury nezbytné pro vstup této dohody v platnost. K tomuto datu bude také ukončena platnost Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 28. června 1996 v Dublinu. Verbální note byly sjednány v jazyce anglickém.

### III.

Dohoda o ukončení platnosti je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Dohoda o ukončení platnosti náleží, stejně jako původní Dohoda, do kategorie prezidentských smluv. V souladu s článkem 49 Ústavy České republiky se proto Dohoda o ukončení platnosti předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu a poté podle článku 63 Ústavy k ratifikaci prezidentu České republiky.

Uzavření a provádění Dohody o změnách a ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic s Irskem nebude mít dopad na státní rozpočet.

V Praze dne..... 2011

Předseda vlády

Velvyslanectví České republiky v Dublinu projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Irska a, s ohledem na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a s přáním zajistit, aby všem investorům všech členských zemí Evropské unie bylo na základě legislativy EU poskytováno rovné zacházení, má tu čest přednést váženému Ministerstvu následující:

Česká republika navrhuje ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu. Nadto Česká republika navrhuje, aby ustanovení článku 13 odstavce 3 této dohody nebylo nadále použitelné.

Za předpokladu, že irská strana bude souhlasit s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota irské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Irskem o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu.*

Tato *dohoda* je na obou stranách předmětem vnitrostátního schvalovacího procesu a Česká republika a Irsko si navzájem oznámí splnění příslušných vnitrostátních právních procedur nezbytných pro vstup této *dohody* v platnost. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější notifikace.

Velvyslanectví České republiky v Dublinu využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Irska o své hluboké úctě.

V Dublinu 6. ledna 2009

Razítko

Ministerstvo zahraničních věcí Irska  
Odbor protokolu  
D u b l i n

AN ROINN GNOTHAI EACHTRACHA  
Ministerstvo zahraničních věcí

BAILE ÁTHA CLIATH 2  
Dublin 2

Čj. : 55/11

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest odkázat na verbální nótu velvyslanectví č. 2/2009, navrhuující ukončení Dohody mezi Irskem a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu, která vstoupila v platnost dne 1. srpna 1997, a navrhuující, aby ustanovení článku 13 odst. 3 této Dohody nebyla nadále použitelná.

Ministerstvo by rádo informovalo Velvyslanectví, že Irsko souhlasí s návrhem, tudíž Nóta velvyslanectví č. 2/2009 a tato Nóta tvoří *Dohodu mezi Irskem a Českou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Irskem a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996.*

Irsko oznamuje, že článek 13 odst. 3 původní Dohody nebude na základě nové *Dohody mezi Irskem a Českou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Irskem a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu*, nadále použitelný.

Ministerstvo tímto informuje Velvyslanectví, že Irsko dokončilo své vnitrostátní právní procedury nezbytné pro vstup nové *Dohody* v platnost a oznamuje, že v souladu s podmínkami uvedené *Dohody*, tato vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po dni, kdy bude Irsku notifikováno dokončení vnitrostátních právních procedur České republiky nezbytných pro vstup *Dohody* v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Ministerstvo zahraničních věcí  
Dublin

16. února 2011

Razítko

Ambasáda České republiky  
57 Northumberland Road,  
Ballsbridge,  
Dublin 4



AN ROINN GNÓTHAÍ EACHTRACHA

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

BAILÉ ÁTHA CLIATH 2

DUBLIN 2

Ref: 55/11

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 2/2009 proposing the termination of the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, which was signed on 28 June 1996 in Dublin and entered into force on 1 August 1997, and proposing that the provisions of Article 13, paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

The Department wishes to inform the Embassy that Ireland agrees with the proposal that the Embassy's Note No. 2/2009 and this Note, shall constitute an *Agreement between Ireland and the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28 June 1996 in Dublin, and on termination thereof.*

Ireland notes that Article 13, paragraph 3, of the original Agreement shall not further apply by virtue of the new *Agreement between Ireland and the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28<sup>th</sup> June 1996 in Dublin, and on termination thereof.*

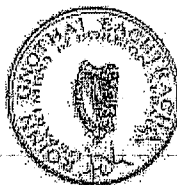
The Department hereby informs the Embassy that Ireland has completed its internal legal procedures for the entry into force of the new *Agreement*, and notes that in accordance with the terms of the said *Agreement*, it shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day following the date of notification to Ireland of the completion of the Czech Republic's internal legal procedures for the entry into force of the *Agreement*.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs  
Dublin

16 February 2011

Embassy of the Czech Republic  
57 Northumberland Road,  
Ballsbridge,  
Dublin 4





No.:2/2009

The Embassy of the Czech Republic in Dublin presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ireland and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and Ireland for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28<sup>th</sup> June 1996 in Dublin, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13, paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Irish side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Irish side constitute the *Agreement between the Czech Republic and Ireland on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and Ireland for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28<sup>th</sup> June 1996 in Dublin, and on termination thereof.*

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and Ireland shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30<sup>th</sup> day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Dublin avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ireland the assurances of its highest consideration. *TK*

Dublin, 6th January 2008



Department of Foreign Affairs of Ireland  
Protocol Division  
Dublin

**SDĚLENÍ  
Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. června 1996 byla v Dublinu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dnem 1. srpna 1997.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

**DOHODA  
mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic**

Česká republika a Irsko (dále jen "smluvní strany"),  
vedeny přáním vytvořit příznivé podmínky pro větší investování investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,  
uznávající, že podpora a vzájemná ochrana takového investování podle mezinárodní smlouvy přispěje k povzbuzení individuální podnikatelské aktivity a zvýší prosperitu v obou smluvních stranách,  
se dohodly na následujícím:

**Čl.1  
Definice**

Pro účely této dohody:

1. Pojem "investice" znamená každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s podnikatelskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek a jakákoli jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
- b) podíly, akcie a nezajištěné dluhopisy společností a jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění ze smlouvy mající finanční hodnotu související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
- e) jakákoli práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení podle zákona, včetně licencí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využívání přírodních zdrojů.  
Jakákoli změna formy, v níž jsou hodnoty investovány, nebude mít vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem.

b) Pojem "právnická osoba" znamená:

- (i) ve vztahu k České republice jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou jím za právnickou osobu, která má své sídlo na území České republiky;
- (ii) ve vztahu k Irsku jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jeho právním řádem a uznanou jím za právnickou osobu, která má své ústřední vedení a řízení na území Irska.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená:

- a) v případě České republiky území České republiky, nad kterým Česká republika vykonává svrchovanost, svrchovaná práva nebo jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;

b) v případě Irska území, nad kterým vláda Irska vykonává jurisdikci, včetně jakékoli oblasti, která v souladu s mezinárodním právem včetně Úmluvy Spojených národů o mořském právu otevřeně k podpisu v Montego Bay dne 10. prosince 1982 a v New Yorku dne 1. července 1983 byla nebo v budoucnu může být označena podle zákonů Irska týkajících se kontinentálního šelfu za oblast, v níž Irsko může uplatňovat svá práva ve vztahu k mořskému dnu a podloží a jejich přírodním zdrojům.

## **Čl.2**

### **Podpora a ochrana investic**

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude připouštět takové investice v souladu se svými právními předpisy.

2. Investicím investorů každé smluvní strany bude v každé době poskytnuto řádné a spravedlivé zacházení a budou se těšit plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná ze smluvních stran žádným způsobem nepoškodí neodůvodněnými nebo diskriminačními opatřeními řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s investicemi na svém území investory druhé smluvní strany. Každá smluvní strana bude plnit závazky, do kterých mohla vstoupit ve vztahu k investicím investorů druhé smluvní strany.

## **Čl.3**

### **Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod**

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, podle toho, které z nich je příznivější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, podle toho, které z nich je příznivější.

3. Ustanovení této dohody vztahující se k poskytnutí zacházení ne méně příznivého, než které bylo poskytnuto investorům některé ze smluvních stran nebo jakéhokoli třetího státu, nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch jakéhokoli zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z jakékoli existující nebo budoucí celní unie nebo zóny volného obchodu nebo hospodářské a měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální hospodářské spolupráce, jejichž členem některá ze smluvních stran je nebo se může stát.

## **Čl.4**

### **Náhrada za ztráty**

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí ztráty následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, povstání, vzpoury, nepokojů nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpí ztráty na území druhé smluvní strany spočívající v:

a) zabavení jejich majetku silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany; nebo

b) zničení jejich majetku silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace, poskytnuta náhrada nebo okamžité, přiměřené a účinné odškodnění za ztráty utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně bez prodlení.

## **Čl.5**

### **Vyvlastnění**

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany, s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno postupem podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno zaplacením okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice stanovené v souladu s příslušnými zákony smluvních stran, bude zahrnovat úrok, bude vyplacena bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor bude mít právo na neodkladné posouzení svého případu a ohodnocení své investice soudními nebo jinými nezávislými orgány této smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

#### Čl.6

##### **Převod investice a výnosů**

1. Smluvní strany zajistí volný převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) výdělků fyzických osob v souladu s právními předpisy té smluvní strany, kde investice byla uskutečněna.

2. Pro účely této dohody směnný kurz bude převládající tržní kurz pro běžné transakce používaný v den převodu, pokud není dohodnuto jinak.

3. Převody budou považovány za provedené bez "zbytečného prodlení" ve smyslu odstavce 1 tohoto článku, jestliže byly provedeny ve lhůtě, která je normálně nezbytná pro provedení takového převodu. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí dva měsíce.

#### Čl.7

##### **Postoupení práv**

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura ("první smluvní strana") provede platbu podle odškodnění poskytnutého ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany ("druhá smluvní strana"), druhá smluvní strana uzná:

- a) postoupení všech práv a nároků odškodňované strany první smluvní straně na základě zákona nebo právního ujednání, a
- b) že první smluvní strana je oprávněna uplatňovat taková práva a vymáhat takové nároky na základě postoupení práv ve stejném rozsahu jako odškodňovaná strana.

2. První smluvní strana bude mít nárok za všech okolností na stejné zacházení, pokud jde o:

- a) práva a nároky, které získala z titulu postoupení práv, a
- b) jakékoli platby obdržené při uplatňování těchto práv a nároků, jako měla nárok obdržet odškodňovaná strana na základě této dohody s ohledem na danou investici a k ní se vztahující výnosy, a převezme závazky vztahující se k investici.

#### Čl.8

##### **Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany**

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude podléhat jednáním mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže jakýkoli spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti měsíců ode dne písemného oznámení nároku, je investor oprávněn předložit spor buď:

- a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965; nebo
- b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel.

3. Jakýkoli spor předložený rozhodčímu soudu ad hoc v souladu s předchozím odstavcem 2 (b) bude rozhodnut na základě ustanovení této dohody, a pokud tato dohoda předmětnou problematiku neupravuje, na základě všeobecně uznávaných principů mezinárodního práva.

4. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

## Čl.9

### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly, pokud to bude možné, být vyřešeny jednáními a konzultacemi.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost kterékoli smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

3. Takový rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem: Ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení každá smluvní strana jmenuje jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován ve lhůtě dvou měsíců ode dne jmenování druhých dvou členů.

4. Pokud ve lhůtách uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může kterákoli smluvní strana, neexistuje-li jakákoli jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora o provedení jakýchkoli nezbytných jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, bude o provedení nezbytných jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže také vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytných jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem některé smluvní strany.

5. Jakýkoli spor mezi smluvními stranami bude rozhodnut na základě ustanovení této dohody, a pokud Dohoda předmětnou problematiku neupravuje, na základě všeobecně uznávaných principů mezinárodního práva. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany.

6. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního člena rozhodčího soudu a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může však ve svém rozhodnutí nařídít, že větší podíl nákladů ponese jedna ze dvou smluvních stran a tento náález bude závazný pro obě smluvní strany. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla.

## Čl.10

### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. Jestliže je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, existující v současné době nebo uzavřenou v budoucnu, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby kterákoli ze smluvních stran nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení, které má být poskytnuto jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními, je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

3. Osoby, na které se tato dohoda vztahuje, nejsou vyňaty z působnosti těch irských právních předpisů, které upravují vstup, pobyt a odchod z území Irska.

## Čl.11

### Zdanění

1. Nic v této dohodě nebude:

a) ovlivňovat práva kterékoli smluvní strany ukládat daně v souladu se svými daňovými zákony; nebo

b) zavazovat kteroukoli smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch jakéhokoli zacházení, výhodu nebo výsadu vyplývající z jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajícího se zcela nebo převážně zdanění, jejichž smluvní stranou není také druhá smluvní strana.

2. Bez ohledu na ustanovení článků 8 a 9 této dohody bude jakýkoli spor týkající se zdanění rozhodován pouze v souladu s domácím právním řádem smluvních stran a s jakoukoli existující nebo budoucí dvoustrannou nebo mnohostrannou dohodou upravující rozhodčí řízení nebo rozhodování daňových sporů, jejichž stranami jsou nebo budou obě smluvní strany.

## Čl.12

### Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost.

Čl.13

**Vstup v platnost, trvání a ukončení**

1. Každá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných jejím právním řádem pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne 12 měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana obdrží od druhé smluvní strany oznámení diplomatickou cestou o jejím úmyslu ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Dublinu dne 28. června 1996 v českém a anglickém jazyce, přičemž oba texty jsou stejně platné.

Za Českou republiku:

**Ing. Ivan Kočárník CSc. v. r.**

místopředseda vlády a ministr financí

Za Irsko:

**Enda Kenny v. r.**

ministr turistiky a obchodu